

MINISTERE DES TRANSPORTS, DE L'EQUIPEMENT,
DU TOURISME ET DE LA MER

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE
POUR LE RECRUTEMENT
D'OFFICIERS DE PORT**

SESSION 2007

EPREUVE N° 4

**version et thème faisant appel à des connaissances en anglais
courant mais à caractère maritime.**

**L'usage d'un dictionnaire entièrement rédigé en anglais est
autorisé.**

**Toute note égale ou inférieure à 5 sur 20 à cette épreuve est
éliminatoire**

Durée : 2 h 00 ; coefficient 3

VERSION (10 POINTS)

(Traduire intégralement les deux textes ci-dessous)

Good navigation and seamanship

A port will not be unsafe if any dangers inherent in it may be avoided by good navigation and seamanship. The Master is under a duty to take whatever reasonable steps are necessary to avoid or reduce these dangers.

If, for example, the weather deteriorates and the ship faces ranging damage if she stays on the berth the master should depart from the berth if he can do so safely: if he remains on the berth the damage arising will not automatically fall on the charterers even though the berth is an unsafe one.

However, if the dangers may be overcome only by exercising extraordinary standards of navigation and seamanship, the port will be considered unsafe.

The shipowner is usually responsible for the Pilot's errors or omissions in navigation and shiphandling; and also for the utilisation and disposition of port tugs provided under a standard towage contract. The owners can only avoid this responsibility if they can show the pilot or tug "system" at the port to be defective as a whole; so that pilots are, for example, habitually ill-trained, incompetent or drunk, or are provided with inadequate hydrographic or other information to do a competent job and advise the Master accurately on port matters.

International convention on the Establishment of an International fund for Compensation for Oil Pollution Damage.

Article 7

...

6 Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the 1992 Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be untitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings.

THÈME (10 POINTS)

Il sera impossible à la drague de creuser le chenal pour qu'un si gros navire puisse entrer!

Il faudra au moins une heure pour que ce minéralier se mette à quai et établisse l'amarrage.

Je préférerais ne pas avoir à donner mon opinion sur l'état des défenses qui viennent d'être mises en place !

Si aucune allège n'est disponible, nous devons faire débarquer la marchandise sur le quai.

Tous les combien ce navire de croisière fait-il escale dans notre port ? Toutes les trois semaines.

Quand je suis entré au lamanage, en octobre dernier, il y était déjà depuis quatre ans.

Nous ne nous attendions pas à ce qu'il y ait tant de passagers qui viennent avec leur voiture !

Ce n'est que dans une dizaine d'années, quand l'écluse sera construite que les gros navires pourront accéder à ce bassin.

Ce poste à quai devait être libre à trois heures moins le quart mais l'appareillage du transbordeur a pris du retard.

Il y a trop de vent pour qu'on puisse faire accoster ce transporteur de voitures, compte tenu de son fardage et de la puissance de sa machine.